JĘZYK ANGIELSKI

Wendy Cope – Valentine

The love I have for you is very hard To put in words and get the metres right. I've spent the whole of Tuesday in the yard, Trying to think of something I could write.

I've looked at every flower and every tree But nothing seems to fit the way I feel. I've had a sandwich and a cup of tea And now I've started on another meal.

I've written several lines and rubbed them out. I've paced the floor until my feet are sore. And what this poem is supposed to be about I really isn't certain anymore.

I'm sorry that it isn't very good. I'd write a better sonnet if I could.

JĘZYK NIEMIECKI

Seit dem verordneten Stillstand
Lese ich zwischen ziehenden Wolken, pflanze ich

Bäume mit Blicken und tapeziere aus Erinnerungen
Die Wände meines Zimmers tulpenrot.

Jeden Tag werte ich tanzende Muster aus,
Vorläufige Pläne.

Den Schatten, die nunmehr alle Winkel schlucken,
Stelle ich einen Zeilenanfang entgegen.

Das Gegenteil vom Verzicht? Das Licht fällt ein, bricht sich
Im Fensterglas

JĘZYK ROSYJSKI

Борис Пастернак — „Дитя Мое”

Дитя Мое, Я возлюбил тебя
Любовью вечною до твоего рожденья.
В мечтах Своих увидел Я тебя
Давным-давно, еще до сотворенья.

Во чреве матери тебя Я создавал.
Неповторимо, дивно ты устроен.
Все лучшее ты от Меня вобрал,
И образу ты Моему подобен.

В Книге Своей все дни Я записал,
Что для тебя с любовью предназначил,
Все волосы твои пересчитал,
Пределы бытия тебе назначил.

Я рядом, хоть не видишь ты Меня,
Я говорю, пусть не всегда ты слышишь.
Дела и мысли знаю твои Я,
Ты Мной живешь и движешься и дышишь.

Хочу тебе Я делать лишь добро
И показать великое желаю,
И если будешь ты Меня искать
Всем своим сердцем и своей душою,
Найдешь Меня и сможешь ты понять:
Твой Бог Отец всегда везде с тобою!